

УДК 811.518'367.4

**БАЗОВЫЕ ЦВЕТОВЫЕ КОНЦЕПТЫ В КИТАЙСКОМ
ЯЗЫКЕ. АНАЛИЗ УСТОЙЧИВЫХ
СЛОВСОЧЕТАНИЙ**

А.В. Ручина, У.В. Хоречко

Томский политехнический университет
E-mail: ruchina@tpu.ru, khorechko@hotmail.com

Ручина Александра Викторовна, старший преподаватель кафедры восточных языков Института международного образования и языковой коммуникации ТПУ.
E-mail: ruchina@tpu.ru
Область научных интересов: китайский язык, история китайского языка, китайская литература.

Хоречко Ульяна Викторовна, канд. филол. наук, заведующая кафедрой восточных языков Института международного образования и языковой коммуникации ТПУ.
E-mail: khorechko@hotmail.com
Область научных интересов: лингвистика текста, концептуальная картина мира, метафорическое моделирование.

Данная статья представляет собой исследование, посвященное сравнительно-сопоставительному изучению базовых цветовых концептов в китайской языковой картине мира. Интересно то, что сравнению представлен концепт в изолирующем языке. Авторы приходят к закономерному выводу о том, что изучение роли цвета базируется на универсальных природных, национально-культурных и личностных ассоциациях. Образы, соединяющиеся с цветом, формируют самостоятельную систему – концепцию цвета цивилизации. Актуальность данной работы обусловлена недостаточной изученностью концептов в изолированных языках; малым количеством работ, посвященных сравнению концептов в изолирующих языках и языках, претерпевающих внешние языковые воздействия; повышенным вниманием русских и китайских исследователей к национально-культурной специфике языковых картин мира и национальных концептосфер.

Ключевые слова:

Иероглифика, картина мира, лингвокультурология, концепт.

В последнее время термин «картина мира» получил широкое распространение в самых разных гуманитарных науках, особенно значимым он стал для лингвистики и культурологии. В рамках настоящей работы вслед за Б.А. Серебренниковым мы будем понимать под картиной мира упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном, групповом или индивидуальном сознании [1].

Говоря о картине мира, принято различать концептуальную и языковую картины, и данное разграничение представляется нам очень важным. «Концептуальная картина мира, или **концептосфера**, является непосредственной, так как создается в результате прямого познания сознанием окружающей действительности при помощи органов чувств и абстрактного мышления» [2]. Она системна и включает в себя как содержательное, концептуальное знание о действительности, так и совокупность ментальных стереотипов, определяющих понимание и интерпретацию тех или иных явлений действительности. В отличие от концептосферы, **языковая картина мира** «опосредована языком и представляет собой совокупность зафиксированных в нем представлений народа о действительности на определенном этапе развития» [2]. Языковая картина мира зафиксирована лексикой, а концептосфера – концептами.

Много внимания в лингвистической литературе уделяется вопросам основных цветов и основных цветообозначений в различных языках. Как отмечает Р.М. Фрумкина, наличие в русском языке понятия «основных» и «прочих» цветов является отражением «цветовой картины мира» [3]. При этом, как правило, исследователи подразумевают, что количество основных цветов равно количеству основных цветообозначений данного языка и что для каждого выделяемого в сознании носителей этого языка основного цвета в спектре существует обозначающий его основной цветовой концепт [4].

Базовые цветовые концепты в китайском языке

Согласно В.В. Малявину, «система пяти первоэлементов» 五行 wǔxín – это одна из основополагающих категорий китайской философии и науки, обозначающая универсальную классификационную схему, согласно которой все основные параметры мироздания – пространственно-временные и двигательно-эволюционные – имеют пятичленную структуру. Символы и числа были изначально связаны с религиозными верованиями и носили формальный характер. Пять фаз мирового цикла (вода, огонь, дерево, металл, земля) с древности имели множество соответствий, в том числе с цветом [5]. Данную концепцию называют «**五方, 五行, 五色**» wufang, wuxing, wuse – «пять сторон света, пять первоэлементов, пять цветов». Стихии взаимодействуют в нескончаемом движении, преодолевая друг друга.

Наряду с цветовыми концептами, зафиксированными в связи со сторонами света и первоэлементами мироздания, цветообозначения функционируют в названиях животных и символов: 金龙 jīnlóng – желтый, золотой дракон, 玄武 xuánwǔ – Сокровенный воин (где 玄 xuán – темно-красный, черный с красным отливом), 白虎 báihǔ – Белый тигр, 青龙 qīnglóng – Бирюзовый дракон, 赤鸟 chìniǎo – Красная птица). Сопоставление сторон света с цветами и различными явлениями и объектами отражено Ю.Е. Березкиным в статье «Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов по ареалам» [6].

В работах Кара-Мурза (Китайская литература, 1939), Г. Царева (Всё о Китае. Культура, религия, традиции), Пондопуло Г.К. (Древний Китай. Формирование культурной традиции, 2006), Грубе В. (Духовная культура Китая, 1912), Б. Рифтина (Литература Древнего Китая) пространственные зоны и их цветовые и символические соответствия описаны следующим образом.

1. Центральная пространственная зона – 黄 huáng – *желтый цвет* (символ императорской власти и собственно самого Китая, Поднебесной империи, стабильности, успеха и вечности, цвет роскоши, душевной гармонии) [6]. Желтый – это обозначение элемента Земля. Все китайцы считают себя потомками императора Хуанди (皇帝的子孙 huángdìdezisun), родившимися на желтой земле 黄土地 huángtudi), с желтым цветом кожи (黄皮肤 huángpifu) [7]. В связи с этим желтый цвет стал цветом китайской нации.

Однако в XX веке желтый цвет приобретает нетрадиционную для Китая отрицательную семантику, употребляясь в переносном значении – недостойные явления общественной жизни. Цветовое прилагательное несет в себе негативно-оценочное значение: 黄色刊物 huángsekānshū – *желтая пресса*; 黄色公会 huángsegōnghuì – *желтый профсоюз*, где желтый имеет значение «продажный, предательский» [9].

2. Восточная зона – 青 qīng – *синий, зеленый, черный цвет* [10]. Это символ новой жизни, весны, молодости, справедливости, удачного начала, будущих свершений, цвет женщин. По природной сущности синий цвет представлял Ветер. Божественными персонажами здесь выступают Бирюзовый дракон (苍龙 cānglóng, или 青龙 qīnglóng), который является защитником от нечисти, и 青帝 qīngdì – Зеленый император, божество весны в китайском даосском пантеоне [8].

Функционирование иероглифа 青 qīng в значении *синий, голубой* характерно для описания природных явлений. Прилагательным 青 qīng можно обозначить ясный день, чистое небо 青天 qīngtiān, 青冥 qīngmíng в значении небесного простора [10]. Однако в наше время для обозначения синего цвета чаще употребляется 蓝 lán – *синий* [10].

3. В соответствии с символикой Юга *красный цвет* символизирует буйство жизни во всех ее проявлениях – радость, торжественное событие, успех, удачу, благие пожелания. 红

hong – *красный* соответствовал Солнцу (в китайской культуре солнце обычно представляется как красное, а не как желтое). Мифологическим же животным здесь стала Красная птица (**赤鸟 chiniao**) [10], а персонажем – Огненный император Янь-ди, научивший людей растить хлеб и являющийся богом-целителем, т. к. солнце – это жизнь. Поэтому в наиболее радостные моменты жизни китайцы предпочитали красные одежды, например свадебная атрибутика всегда была красного цвета, передавая жизненную силу солнца и огня. Неотъемлемой частью новогодних праздников считаются благопожелания, выполненные на пурпурной бумаге (выражение **贴红喜字 tiehongxizi** – *наклеивать красные счастливые иероглифы*); детям на праздник дарят деньги в красном конверте (выражение **送红包 songhongbao** – *предподнести красный сверток*) [12].

Прослеживается и другая ассоциативная цепочка – красный цвет входит в государственную символику Китая. Красный цвет сближается с кроваво-красным. В Древнем Китае красный – символ императорской власти и ранговый цвет знати, а в КНР неотъемлемой частью всей государственной атрибутики является алый революционный красный (герб, флаг) [5]. Такое переосмысление красного зарождается в начале XX века как символа революции, новой власти: **红旗 hongqi** – *красный флаг*; **红军 hongjun** – *Красная армия*; **红色政权 hongsezhengquan** – *красная власть* [10].

4. Западной пространственной зоне соответствует **白 bai** – *белый цвет*. Он является символом военной мощи, старости, смерти, осени и природных реалий и предметов, увядания. С белым ассоциируется увядание как завершение цикла и выход за грань мира, а также похоронные принадлежности, ритуальные одеяния. Белый цвет изначально рассматривался как отсутствие цвета вообще. В древнекитайских мифах он ассоциировался с Западом – страной, где скрывается солнце, куда уходят умершие; символизировал скорбь, отказ от ярких красок, олицетворяющих жизнь [13]. Выражение **穿白 chuanbai** (букв. «надеть белое») означает *быть в трауре* [10].

5. Северной зоне соответствует **黑 hei** – *черный цвет*, символ мрака, темноты, упадка. Из названия реки Хэйлунцзян (буквально **黑龙江 heilongjiang** – *река черного дракона*) можно заметить, что данная река остается неизведанной, неизвестной; всё, что расположено по ту сторону реки, для китайцев – мир варваров. Здесь основным персонажем является Сокровенный воин, **玄武 xuanwu**, где **玄 xuan** обозначает **赤黑色 chiheise**, **黑中带红 heizhongdaihong** – *темно-красный, черный с красным отливом* [10], представляющий собой симбиоз змеи и черепахи. Отождествлялся с мифическим правителем Чжуаньсюем и стихией воды. Из этих образов складывается определение черного цвета – познание и ученость, углубление в непознанное.

Анализ словосочетаний

Словосочетания и устойчивые фразеологические обороты являются фундаментом языковой картины мира. В данной статье нами рассмотрены устойчивые словосочетания китайского языка, как имеющие, так и не имеющие переносный смысл.

Информация о таких словосочетаниях была почерпнута нами из нижеперечисленных словарей:

- Китайско-русский словарь новых слов и выражений;
- Китайско-русский фразеологический словарь;
- 现代汉语词典 (Современный словарь китайского языка);
- Китайско-русский словарь (под ред. Ся Чжунъи).

黄 huang – *желтый*

Смысловая группа с концептом **黄 huang** – *желтый* в китайском языке была выделена одна – предметы, явления.

Таблица 1. 黄 huang – желтый

Смысловая группа	Словосочетание	Перевод	Источник
Предметы, явления	黄米 huangmi	пшено	«Китайско-русский словарь» [18]
	黄油 huangyou	сливочное масло	
	黄昏 huanghun	сумерки	«Китайско-русский словарь» [18]
	黄花 huanghua	желтый цветок	«Китайско-русский словарь новых слов и выражений» [17]
	黄蜂 huangfeng	оса	
黄鸟 huangniao	канарейка		
	黄金 huangjin	золото	«Китайско-русский словарь» [18]

В современном китайском языке наибольшее число словосочетаний с концептом **黄 huang** – *желтый* относится именно к этой группе.

青 qing – *синий/зеленый*

Словосочетания с концептом **青 qing** – *синий/зеленый* были разделены нами на две смысловые группы: 1. предметы, явления и 2. юность.

Таблица 2. 青 qing «синий/зеленый»

Смысловая группа	Словосочетание	Перевод	Источник
Предметы, явления	青天 qingtian	чистое небо	«Современный словарь китайского языка» [16] «Китайско-русский словарь» [18]
	青山 qingshan	зеленые горы	
	青草 qingcao	травы	
	青蛙 qingwa	лягушка	
Молодость	青少年 qingshaonian	годы юности	«Китайско-русский словарь» [18]
	青年 qingnian	молодежь	
	青春期 qingchunqi	годы юности	
	青春 qingchun	юность	

Ассоциативные группы «предметы, явления» и «молодость» с концептом **青 qing** *синий/зеленый* одинаковы по количественному составу, что позволяет говорить об их равнозначности в языке.

红 hong – *красный*

В группе концепта **红 hong** *красный* были выделены следующие смысловые группы:

- предметы, явления;
- исторические реалии.

Таблица 3. 红 hong «красный»

Смысловая группа	Словосочетание	Перевод	Источник
Предметы, явления	红尘 hongchen	пыль	«Китайско-русский словарь» [18] «Современный словарь китайского языка» [16]
	红外线 hongwaixian	инфракрасные лучи	
	红砖 hongzhuān	кирпич	
	红绿灯 honglǜdēng	светофор	
	红叶 hongyè	багряный лист	
	红糖 hongtang	бурый сахар	«Китайско-русский словарь» [18] «Китайско-русский словарь» [18]
	红茶 hongcha	черный чай	
	红木 hongmu	красное дерево	
Исторические реалии	红十字会 hongshizihui	Общество Красного Креста	«Китайско-русский словарь» [18]
	红旗 hongqi	красное знамя	
	红军 hongjun	Красная армия	

Из 11 словосочетаний с концептом **红 hong – красный** восемь относятся к смысловой группе «предметы, явления», что позволяет нам судить о ее значимости в китайском языке. Еще одной значимой группой является группа «описания исторических реалий» (к ней относятся три словосочетания).

白 bai – белый

Рассмотрев словосочетания с иероглифом **白 bai – белый**, мы выделили несколько смысловых групп (табл. 4)

Таблица 4. 白 bai «белый»

Смысловая группа	Словосочетание	Перевод	Источник
Предметы, явления	白兔 baitu	заяц-беляк	«Современный словарь китайского языка» [16]
	白抱纸 baibaozhi	газетная бумага	
	白菜 baicai	капуста	
	白话 baihua	китайская устная речь	
Медицинская терминология	白痴 baichi	слабоумие	«Китайско-русский словарь новых слов и выражений» [17]
	白血病 baixuebing	белокровие	
Характеристика людей	白人 bairen	простолюдин	«Китайско-русский словарь» [18]
	白头 baitou	старый	
Обозначение временного промежутка	白天 baitian	среди бела дня	«Китайско-русский словарь» [18]
	白日 bairi	день	

Из десяти словосочетаний с концептом **白 bai – белый** четыре относятся к группе «предметы, явления». Остальные смысловые группы имеют одинаковое количество словосочетаний. Ссылаясь на табл. 1, мы делаем вывод, что основной смысловой группой для **白 bai – белый** является также группа «предметы, явления».

黑 hei – черный

Словосочетания с концептом **黑 hei – черный** мы выделяем в следующие смысловые группы:

- предметы, явления;
- исторические реалии;
- характеристика людей.

Таблица 5. 黑 hei «черный»

Смысловая группа	Словосочетание	Перевод	Источник
Предметы, явления	黑夜 heiye	темная ночь	«Китайско-русский словарь» [18] «Современный словарь китайского языка» [16]
	黑暗 heian	темнота	
	黑洞 heidong	черная дыра	
	黑烟 heiyan	мгла	
	黑板 heiban	классная доска	
	黑豆 heidou	черный соевый боб	
Исторические реалии	黑子 heizi	надел, участок земли	«Китайско-русский словарь» [18]
Характеристика людей	黑人 heiren	преступник	«Китайско-русский словарь» [18]
	黑发 heifa	темноволосый	

Выделив словосочетания концепта **黑 hei – черный** в четыре смысловые группы, мы обнаружили, что группа «предметы, явления» самая распространенная (имеет шесть словосочетаний). Остальные группы имеют в своем составе всего несколько словосочетаний.

绿 lü – зеленый

Словосочетания с концептом 绿 lǜ – *зеленый* в китайском языке в основном ассоциируются с природными явлениями, особенно с растительностью, зеленью. Поэтому мы выделяем их только в одну смысловую группу – «природа»:

绿化 lǜhua – *озеленять* [18],
 绿地 lǜdì – *зеленые насаждения* [18],
 绿水 lǜshuǐ – *зеленые (глубокие) воды* [18],
 绿油油 lǜyóuyóu – *зеленый* (о растительности) [16],
 绿洲 lǜzhōu – *оазис* [17, 18],
 绿茶 lǜchá – *зеленый чай* [17, 18, 16],
 绿草 lǜcǎo – *зеленая трава* [17, 18, 16],
 绿荫 lǜyīn – *зеленая тень* (о деревьях) [16],
 绿宝石 lǜbǎoshí – *изумруд* [17, 18, 16],
 绿离 lǜlí – *живая изгородь* [16].

Проведя анализ устойчивых словосочетаний с цветовыми концептами в китайском языке, мы установили наиболее значимые смысловые группы для каждого концепта. Сопоставление значимости цветовых концептов в культуре и в языке (на основе словосочетаний) отражено в табл. 6.

Таблица 6. Сопоставление значимости цветовых концептов в культуре и в языке (на основе словосочетаний)

Цветовой концепт	Значение в культуре	Значение в языке
白 bai – <i>белый</i>	траур	предметное описание
黑 hei – <i>черный</i>	мрак, темнота	описание природных явлений (темнота, ночь)
红 hong – <i>красный</i>	коммунизм; свадьба, счастье	предметное описание; исторические реалии
黄 huang – <i>желтый</i>	император; богатство	предметное описание
青 qing – <i>синий/зеленый</i>	весна, молодость	природа; молодость
绿 lǜ – <i>зеленый</i>	природа	природа

Как видно из табл. 6, концепты 黑 hei – *черный*, 红 hong – *красный*, 青 qing – *синий/зеленый*, 绿 lǜ – *зеленый* и 蓝 имеют схожие значения как в культуре, так и в языке. Однако значения концептов 白 bai – *белый* и 黄 huang – *желтый* не имеют повсеместного совпадения.

Изучение роли цвета в национальной картине мира показало, что передача информации с помощью цвета основана на возникающих ассоциациях, имеющих несколько слоев: общие природные, более поздние слои – влияние культурных традиций народа, к которому принадлежит человек, а затем уже цветовые ассоциации личных переживаний и впечатлений. Яркие образы (горы, облака, небесное пространство, цветы, деревья), соединяющиеся в китайской культуре с цветом, формируют самостоятельную завершенную эстетическую систему – концепцию цвета китайской цивилизации. За восприятием цветовых сочетаний стоит сложный ассоциативный пласт, в котором доминируют пять цветов китайской цивилизации – белый, черный, красный, желтый и синий/зеленый.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Серебренников Б.А. Об относительной самостоятельности развития системы языка. – М.: Наука, 1968. – 128 с.
2. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие концепта. – URL: <http://zinki.ru/book/kognitivnaya-lingvistika> (дата обращения: 03.04.2014 г.).

3. Фрумкина Р.М. Цвет, смысл, сходство: аспекты психолингвистического анализа. – М.: Наука, 1984. – 176 с.
4. Закурдаева М.Ю. Некоторые проблемы цветообозначения в лингвистике // Вісник Дніпропетровського університету. Серія «Мовознавство». № 11. – Дніпропетровськ: Вид-во ДНУ, 2010. – Вип. 16. – С. 133–138.
5. Малявин В.В. Китайская цивилизация. – М.: АСТ, 2000. – 632 с.
6. Березкин Ю.Е. Тематическая классификация и распределение фольклорно-мифологических мотивов по ареалам: Аналитический каталог. – URL: <http://ruthenia.ru/folklore/berezkin> (дата обращения: 30.03.2014 г.).
7. Богушевская В.А. О цветоименовании в китайском языке // Известия Восточного института дальневосточного государственного университета. – 1999. – № 4. – С. 131–138.
8. Бочкарева Н.В. Цветообозначения в китайском языке // Культурно-языковые контакты: сб. науч. тр. – Вып. 6. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2004. – С. 30–35.
9. Вопросы китайской филологии / под ред. М.К. Румянцев. – М.: Изд-во Московского университета, 1974. – 232 с.
10. Большой китайско-русский словарь. – URL: <http://bkrs.info>
11. Садовая А.В. Системы цветоименования английского и китайского языков: от абстрактного к образно-ассоциативному и тендерному уровням: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2007. – 226 с.
12. Делюсин Л.П. Китай: традиции и современность. – М.: Наука, 1976. – 335 с.
13. Кобзев А.И. Учение о символах и числах в китайской классической философии. – М.: Наука. Восточная литература, 1994. – 300 с.
14. Марков Л. Система дуальных противоположностей Инь-Ян в сравнительном освещении // Восток. – М., 2003. – № 5. – С. 17–31.
15. Ченбэй С. Пекинская опера. – Пекин: Китай, 2003. – 136 с.
16. Современный словарь китайского языка. 现代汉语词典. – Пекин: Шаньшу ишугуань, 2005.
17. Китайско-русский словарь новых слов и выражений. – М.: Восточная книга, 2007.
18. Китайско-русский словарь / под ред. Ся Чжунъи. – Пекин: Шаньшу ишугуань, 2008.

Поступила 28. 04. 2014 г.